

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

14 FÉVRIER 1964.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole additionnel n° 4, signé à Paris, le 12 décembre 1961, portant amendement à l'Accord Monétaire Européen et au Protocole d'application provisoire, signés à Paris, le 5 août 1955.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

A. - Bref historique.

L'Accord Monétaire Européen (A. M. E.) signé par les représentants des pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O. E. C. E.) le 5 août 1955, est entré en vigueur le 27 décembre 1958.

Il succédait à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements (Accord U.E.P.) qui régissait les paiements entre les pays de l'O. E. C. E. depuis le 1^{er} juillet 1950.

Le 10 juin 1955, à l'occasion de la prorogation pour un an de l'Accord U. E. P., l'Insertion d'une clause de terminaison avait été prévue. Cette clause stipulait la cessation de l'Accord U. E. P. dans le cas où certains pays membres rétabliraient la convertibilité de leur monnaie et à condition, entre autre, qu'un système nouveau de coopération financière soit mis automatiquement et simultanément en application.

C'est alors que le Conseil de l'O. E. C. E. adopta, le 29 juillet 1955, une recommandation par laquelle fut approuvé le texte de l'Accord Monétaire Européen.

B. - Objet de l'A. M. E.

L'Accord Monétaire Européen comprend:

- un Fonds Européen chargé d'accorder des crédits non automatiques pour aider les Pays membres à faire face à des difficultés temporaires de balance de paiements;

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1961

14 FEBRUARI 1964.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol n° 4, ondertekend op 12 december 1961 te Parijs, tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst en van het Protocol van voorlopige toepassing, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

A. - Bondig geschiedkundig overzicht.

De Europese Monetaire Overeenkomst (E. M. O.), ondertekend op 5 augustus 1955 door de vertegenwoordigers van de lidstaten van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking (E. O. E. S.), is op 27 december 1958 in werking getreden.

Zij volgde op het Verdrag inzake Oprichting ener Europese Betalings Unie (E. B. U.-Verdrag), dat sedert 1 juli 1950 de betalingen onder de landen van de E. O. E. S. regelde.

Op 10 juni 1955 werd ter gelegenheid van de verlenging met een jaar van het E. B. U.-Verdrag, de inlassing van een beëindigingsclausule vastgesteld. Deze clausule bedong de opheffing van het E. B. U.-Verdrag, ingeval sommige lidstaten de convertibiliteit van hun munt opnieuw zouden invoeren en op voorwaarde, onder andere, dat een nieuw systeem van financiële samenwerking automatisch en gelijktijdig in toepassing zou gebracht worden.

Alsdan nam de Raad van de E. O. E. S. op 29 juli 1955, een aanbeveling aan, waarbij de tekst van de Europese Monetaire Overeenkomst werd goedgekeurd.

B. - Voorwerp van de E. M. O.

De Europese Monetaire Overeenkomst omvat :

- een Europees Fonds belast met het verlenen van niet-automatische kredieten om de lidstaten te helpen tijdelijke moeilijkheden met betrekking tot hun betalingsbalans te overwinnen;

~ un Système multilatéral de Règlements dont le fonctionnement est facilité par l'existence du Fonds Européen.

C. ~ Revision de l'Accord Monétaire Européen.

Révision antérieure.

L'article 31 de l'A. M. E. prévoit un premier examen général du fonctionnement du Système multilatéral de Règlements avant la fin de la première année de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Cet examen a eu lieu au Conseil de l'O. E. C. E. le 18 décembre 1959. Le Conseil décida alors que les dispositions de l'Accord relatives aux opérations du Système multilatéral de Règlement demeureraient en vigueur après le 31 décembre 1959. Certaines modifications ont été apportées aux dispositions de l'Accord et aux Directives; elles sont entrées en vigueur le 1^{er} février 1960.

Une partie de ces modifications a été décidée par le Conseil, en vertu des pouvoirs que lui reconnaît l'Accord; une autre partie a été incluse dans le Protocole Additionnel n° 3, signé à Paris le 15 janvier 1960 et ratifié par le Parlement (Moniteur Belge du 19 octobre 1961).

Révision actuelle.

L'article 32 a) de l'Accord prévoit que l'Organisation (l'O. E. C. E. et, depuis le 30 septembre 1961, l'O. C. D. E.) procédera, trois mois avant la fin de la troisième année en vigueur de l'Accord, à un examen général de son fonctionnement afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans quelles conditions il pourra être prorogé au delà de la troisième année de son entrée en vigueur.

Aux termes de l'article 32, toute Partie Contractante peut cesser d'adhérer à l'Accord à la fin de la troisième année en s'abstenant de participer à la décision de l'Organisation concernant les conditions de prorogation de l'Accord. Ces dispositions ont été insérées pour permettre à l'Organisation, d'apprécier pleinement, après trois années d'expérience, l'utilité et l'opportunité des dispositions de l'Accord et pour lui permettre, le cas échéant, de les adapter aux nécessités de la situation monétaire du moment.

Les modifications du texte de l'A. M. E. ont pris, comme en 1959, la forme:

... d'une décision du Conseil, pour les matières qui sont de son ressort;

... d'un Protocole Additionnel (n° 4), pour les autres matières.

Ce sont les dispositions de ce Protocole qui sont examinées ci-après.

Le Protocole contient neuf articles: les sept premiers apportent des amendements à l'A. M. E. les deux derniers concernent l'entrée en vigueur de l'instrument,

- een Multilateraal Verrekeningssysteem waarvan de werking wordt vergemakkelijkt door het bestaan van het Europees Fonds.

C. ~ Herziening van de Europese Monetaire Overeenkomst.

Vroegere herziening.

Artikel 31 van de E. M. O. schrijft een eerste algemeen onderzoek voor van de werking van het Multilateraal Verrekeningssysteem vóór het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Dit onderzoek heeft, in de schoot van de Raad van de E. O. E. S. op 18 december 1959 plaats gehad. De Raad besliste alsdan dat de bepalingen van de Overeenkomst betreffende de verrichtingen van het Multilateraal Verrekeningssysteem na 31 december 1959 zouden van kracht blijven. Sommige wijzigingen werden aan de bepalingen van de Overeenkomst en aan de Directieven aangebracht; zij zijn op 1 februari 1960 van kracht geworden.

Over een deel van die wijzigingen werd door de Raad beslist, krachtens de hem door de Overeenkomst verleende bevoegdheden; een ander deel werd opgenomen in het Aanvullend Protocol n° 3 dat te Parijs op 15 januari 1960 ondertekend en door het Parlement bekrachtigd werd (Belgisch Staatsblad van 19 oktober 1961).

Huidige herziening.

Artikel 32 a) van de Overeenkomst bepaalt dat de Organisatie (de E. O. E. S. en sedert 30 september 1961 de O. E. S. O.) drie maand vóór het einde van het derde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot een algemeen onderzoek van haar werking zal overgaan, ten einde, in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de voorwaarden vast te stellen waaronder de Overeenkomst van kracht kan blijven na afloop van dat jaar.

Luidens artikel 32 kan na afloop van het derde jaar elke Overeenkomstsluitende Partij een einde stellen aan haar toetreding tot de Overeenkomst door niet in te stemmen met de beslissing van de Organisatie betreffende de verleningsvoorwaarden van de Overeenkomst. Deze bepalingen werden ingelast om de Organisatie in staat te stellen, na drie jaar ondervinding, ten volle het nut en de gepastheid van de bepalingen van de Overeenkomst te kunnen beoordelen en om het haar mogelijk te maken deze, eventueel, aan te passen aan de noodwendigheden van de monetaire toestand van het ogenblik.

De wijzigingen aan de tekst van de E. M. O. namen, evenals in 1959, de vorm aan:

... van een beslissing van de Raad voor de stof die tot zijn bevoegdheid behoort;

... van een Aanvullend Protocol (n° 4) voor de andere punten.

De bepalingen van dit Protocol worden hierna onderzocht.

Het Protocol bevat negen artikelen: de eerste zeven brengen wijzigingen aan de E. M. O. aan, de laatste twee betreffende de inwerkingtreding van de akte.

D. - Amendements de l'A. M. E.
Contenus dans le Protocole additionnel N° 4.

*Amendements résultant de l'entrée en vigueur
de la Convention relative à l'O. C. D. E.*

Pour tenir compte de la reconstitution, à la date du 30 septembre 1961, de l'Organisation Européenne de Coopération Economique en Organisation de Coopération et de Développement Economiques, un certain nombre d'amendements de forme ont été apportés au Préambule de l'Accord (art. 1 du Protocole), à l'article 25 de l'Accord (art. 3 du Protocole), ainsi qu'à la clause finale de l'Accord (art. 6 du Protocole) et du Protocole d'application provisoire (art. 7 du Protocole).

En outre, le libellé de l'article 2 (1) de l'Accord, qui traite de l'objet du Fonds européen, a été modifié pour tenir compte de l'évolution survenue depuis la première rédaction du texte. L'objectif du Fonds n'est plus en effet de maintenir le niveau des mesures de libération Intra-européennes, mais de permettre aux Parties contractantes d'appliquer des politiques libérales et non discriminatoires en matière d'échanges et de paiements (art. 2 du Protocole).

L'Amendement apporté au § 9(c) de l'Annexe à l'A.M.E. est rendu nécessaire par rentrée dans l'organisation du Canada et des Etats-Unis, pays qui ne sont pas Parties contractantes à l'Accord. Les mots « pays membres de l'Organisation » qui figuraient auparavant prennent de ce fait une autre signification. C'est pourquoi il a été jugé nécessaire de les remplacer par « pays qui sont, ou qui ont été à une époque quelconque, Parties Contractantes à l'Accord » (art. 5 du Protocole).

*Amendement relatif à la répartition des revenus
du Fonds européen.*

Un amendement a été apporté au § 3 (2) de l'Annexe à l'A. M. E.; il vise à faire bénéficier de façon équitable les deux sources du capital du Fonds européen (le capital transféré de l'U. E. P. et les contributions des Parties contractantes) de la répartition des revenus nets du Fonds (art. 4 du Protocole).

E. - Entrée en vigueur
du Protocole additionnel n° 4.

a) L'article 8 du Protocole additionnel n° 4 prévoit que:

1. Les articles 1 à 7 du présent Protocole additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole additionnel sera ratifié ou approuvé. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole additionnel n'est pas ratifié ou approuvé par tous les signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification ou d'approbation par tous les signataires.

3. Le présent Protocole additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

D. - Wijzigingen van de E. M. O.
vervat in het aanvullend Protocol N° 4.

*Wijzigingen die oorioloeien uit de inioerkinqtredding
van het Verdrag betreffende de O. E. S. O.*

Om rekening te houden met het feit dat de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking op 30 september 1961 tot Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling werd omgevormd, werden een bepaald aantal vormwijzigingen aangebracht aan de Inleiding van de Overeenkomst (art. 1 van het Protocol), aan artikel 25 van de Overeenkomst (art. 3 van het Protocol), alsmede aan de eindclausule van de Overeenkomst (art. 6 van het Protocol) en van het Protocol van voorlopige toepassing (art. 7 van het Protocol).

Bovendien werd de inhoud van artikel 2 (1) van de Overeenkomst, dat handelt over het doel van het Europees Fonds, gewijzigd om rekening te houden met de evolutie sinds de eerste opstelling van de tekst. Het doel van het Fonds bestaat er inderdaad niet meer in het niveau van inter-europese liberalisatiemaatregelen te handhaven, doch de Overeenkomstsluitende Partijen in de mogelijkheid te stellen een liberale en geen discriminatiepolitiek inzake ruilhandel en betalingen te voeren (art. 2 van het Protocol).

De aan lid 9(c) van de Bijlage tot de E. M. O. aangebrachte wijziging is noodzakelijk geworden door de toetreding van Canada en de Verenigde Staten, landen die geen Partijen bij de Overeenkomst zijn, tot de Organisatie. De woorden «lidstaten van de Organisatie», die voorheen voorkwamen, verkrijgen uit dien hoofde een andere betekenis. Daarom werd het noodzakelijk geoordeeld ze te vervangen door «landen, die Partijen bij de Overeenkomst zijn of die het op enigerlei tijdstip zijn geweest» (art. 5 van het Protocol).

*Wijziging betreffende de oeideling van de inkomsten
van het Europees Fonds,*

Een wijziging werd aan lid 3 (2) van de Bijlage tot de E. M. O. aangebracht: zijbeoogt de twee bronnen van het kapitaal van het Europees Fonds (het door de E. B. U. overgedragen kapitaal en de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen) op een billijke wijze in aanmerking te doen komen voor de verdeling van de netto-inkomsten van het Fonds (art. 4 van het Protocol).

E. ~ Inwerkingtreding
van het aanvullend Protocol n° 4

a) Artikel 8 van het aanvullend Protocol n° 4 bepaalt:

1. De artikelen 1 tot en met 7 van dit aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van de Overeenkomst.

2. Dit aanvullend Protocol zal bekrachtigd of goedgekeurd worden. Het zal in werking treden zodra de Overeenkomst in werking treedt of, indien dit aanvullend Protocol op dat tijdstip nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd of goedgekeurd, na de nederlegging van de bekrachtigings- of goedkeuringsoorkonden door alle ondertekenaars.

3. Dit aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van de Overeenkomst, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 30, 31, 32 en 33 van de Overeenkomst gelijke toepassing vinden zowel op dit aanvullend Protocol als op de Overeenkomst.

b) L'article 9 du Protocole additionnel n° 4 prévoit que:

« Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, les Parties au présent Protocole additionnel appliqueront ses dispositions à partir du 1^{er} janvier 1962, étant entendu que les amendements à l'Accord effectués en vertu des articles 1 à 3 et 5 à 7 seront censés avoir pris effet au 30 septembre 1961 et que l'amendement audit Accord effectué en vertu de l'article 4 sera censé avoir pris effet au 14 avril 1960. »

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK..

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères, ,

J. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 2 janvier 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole additionnel n° 4, signé à Paris, le 12 décembre 1961, portant amendement à l'Accord Monétaire Européen et au protocole d'application provisoire, signés à Paris, le 5 août 1955 », a donné le 13 janvier 1964 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs: J. Suetens, premier président;

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation;

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. DE LEUZE.

(s.) J. SUETENS,

b) Artikel 9 van het aanvullend Protocol n° 4 bepaalt:

« Niettegenstaande de bepalingen van artikel 8, lid 2, zullen de Partijen bij dit aanvullend Protocol met ingang van 1 januari 1962 de bepalingen daarvan toepassen, met dien verstande dat de wijzigingen die krachtens de artikelen 1 tot en met 3 en 5 tot en met 7 aan de Overeenkomst aangebracht werden, zullen geacht worden als van kracht geworden op 30 september 1961 en dat de wijziging die krachtens artikel 4 aan de Overeenkomst aangebracht werd zal geacht worden als van kracht geworden op 14 april 1960. »

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister [Jan Finenclan,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

ADVIES VANDE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2^o [anuaat 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te (lienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het aanvullend Protocol n° 4, ondertekend op 12 december 1961 te Parijs, tot Wijziging van de Europese Monetair Overeenkomst en van het Protocol van voorlopige toepassing, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs », heeft de 13^o januari 1961 het volgend advies gegeven:

Bt] het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: J. Suetens, eerste voorzitter;

G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;

P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens,

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substituit.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. DE LEUZE.

(get.) J. SUETENS,

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Protocole additionnel n° 4, signé à Paris, le 12 décembre 1961, portant amendement à l'Accord monétaire Européen et au Protocole d'application provisoire, signés à Paris, le 5 août 1955, sortira son plein et entier effet.

Donné à Nagasaki (Japon), le 28 janvier 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

H. FAYAT,

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en bierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN IJESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel,

Het aanvullend Protocol n° 4, ondertekend op 12 december 1961 te Parijs, tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst en van het Protocol van voorlopige toepassing, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben,

Gegeven te Nagasaki (Japan), 28 januari 1964.

VAN KONINGSWEGE:

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 4

portant amendement à l'Accord Monétaire Européen
du 5 août 1955
et au Protocole d'application provisoire
du 5 août 1955.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Parties contractantes à l'Accord Monétaire Européen (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 5 août 1955, et au Protocole d'Application Provisoire de l'Accord [appelée ci-dessous le « Protocole d'Application Provisoire »], signé le même jour;

Parties contractantes aux Protocoles Additionnels n° 2 et 3 portant amendement à l'Accord, signés respectivement le 27 juin 1958 et le 15 janvier 1960;

Signataires de la Convention du 14 décembre 1960 en vertu de l'article 15 de laquelle l'Organisation Européenne de Coopération Economique a été reconstituée le 30 septembre 1961 en Organisation de Coopération et de Développement Economiques (appelée ci-dessous l'« Organisation »);

Considérant que, conformément aux Protocoles Additionnels n° 2 et 3 et aux Décisions du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique des 20 juillet 1959, 18 décembre 1959 et 19 juillet 1960, les articles 3, 4, 5, 9, 10, 13, 18, 26, 29, 30 et 33 de l'Accord, et le paragraphe 6 du Protocole d'Application Provisoire, ont été amendés et un article 7bis a été ajouté à l'Accord;

Considérant que, conformément au paragraphe 1 du Protocole d'Application Provisoire, à l'article 5 du Protocole Additionnel n° 2 et à l'article 7 du Protocole Additionnel n° 3, l'Accord ainsi amendé est appliqué à titre provisoire comme s'il était entré en vigueur le 27 décembre 1958;

Etant convenus d'apporter certains autres amendements à l'Accord et au Protocole d'Application Provisoire;

Considérant la Décision, en date du 12 décembre 1961, par laquelle le Conseil de l'Organisation a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit :

Artikel 1.

a. Le septième et le huitième considérants du Préambule à l'Accord sont amendés comme suit :

« Désireux d'établir un cadre institutionnel pouvant permettre la poursuite de la coopération monétaire en Europe et d'aider les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles;

Considérant la Recommandation en date du 29 juillet 1955 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de ladite Organisation et a décidé que celle-ci assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application; »

b. Les deux considérants suivants sont ajoutés à la fin du Préambule à l'Accord:

« Considérant qu'en vertu de l'article 15 d'une Convention signée le 14 décembre 1960, l'Organisation Européenne de Coopération Economique a, le 30 septembre 1961, été reconstituée en Organisation de Coopération et de Développement Economiques (appelée ci-dessous l'« Organisation ») et que les Parties Contractantes au présent Accord, ainsi que le Canada et les Etats-Unis d'Amérique, se sont

(Vertaling,)

AANVULLEND PROTOCOL N° 4

tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst
van 5 augustus 1955
en van het Protocol van voorlopige toepassing
van 5 augustus 1955.

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Onderkoms/ti/ende Partijen bij de op 5 augustus 1955 ondertekende Europese Monetaire Overeenkomst (hierna te noemen de « Overeenkomst ») en bij het op dezelfde datum ondertekend Protocol van Voorlopige Toepassing (hierna te noemen het « Protocol van Voorlopige Toepassing »);

Overeenkomstsluitende Partijen bij de op respectievelijk 27 juni 1958 en 15 januari 1960 ondertekende Aanvullende Protocollen n° 2 en 3 tot wijziging van de Overeenkomst;

Ondertekenaars van het Verdrag van 14 december 1960 krachtens welks artikel 15 de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking op 30 september 1961 werd omgevormd tot de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen de « Organisatie »);

Overeenkomstsluitende dat overeenkomstig de Aanvullende Protocollen n° 2 en 3 en de Beslissingen van de Raad der Europese Organisatie voor Economische Samenwerking van 20 juli 1959, 18 december 1959 en 19 juli 1960, de artikelen 3, 4, 5, 9, 10, 13, 18, 26, 29, 30 en 33 van de Overeenkomst en het lid 6 van het Protocol van Voorlopige Toepassing werden gewijzigd en een artikel 7bis in de Overeenkomst werd opgenomen;

Gueruregende dat overeenkomstig lid I van het Protocol van Voorlopige Toepassing, artikel 5 van het Aanvullend Protocol n° 2 en artikel 7 van het Aanvullend Protocol n° 3 de alzo gewijzigde Overeenkomst voortdurend wordt toegepast alsof zij op 27 december 1958 in werking ware getreden;

Overeenkomstsluitende zijnde bepaalde andere wijzigingen in de Overeenkomst en het Protocol van Voorlopige Toepassing aan te brengen;

Gelet op de Beslissing van 12 december 1961; waarbij de Raad van de Organisatie de tekst van dit Aanvullend Protocol heeft goedgekeurd;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

a. De zevende en de achtste considerans van de Inleiding van de Overeenkomst worden gewijzigd en gelezen als volgt :

« Verlangend, een institutioneel kader te scheppen voor de voortzetting van de monetaire samenwerking in Europa en de Overeenkomstsluitende Partijen te helpen bij de uitvoering van de beslissingen van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, met betrekking tot de handelspolitiek en de liberalisatie van de handel en het dienstverkeer;

In eentekening nemende de Aanbeveling van 29 juli 1955, waarbij de Raad van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking de tekst van deze Overeenkomst heeft goedgekeurd, ter ondertekening heeft aanbevolen aan de Leden van genoemde Organisatie en heeft bepaald dat de Organisatie de functies, waarin deze Overeenkomst voorziet, zal aanvaarden met ingang van de dag van toepassing; »

b. De twee volgende consideransen worden aan het einde van de Inleiding van de Overeenkomst toegevoegd :

« Coeiwegende dat krachtens artikel 15 van een op 14 december 1960 ondertekend Verdrag, de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, op 30 september 1961, werd omgevormd tot de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen de « Organisatie ») en dat de Overeenkomstsluitende Partijen bij deze Overeenkomst, alsmede Canada en de Verenigde Staten

engagés ti renforcer la tradition de coopération qui s'est développée entre elles et à l'appliquer... à des tâches nouvelles et à des objectifs plus larges;

Considérant que la Recommandation du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, en date du 29 juillet 1955, a été approuvée le 30 septembre 1961 par le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le « Conseil ») et qu'en conséquence l'Organisation continue à assumer les fonctions énoncées dans le présent Accord; »

Article 2,

L'article 2 de l'Accord est amendé comme suit :

« Article 2.

Objet du fonds,

Le Fonds a pour objet :

1. de fournir aux Parties Contractantes des crédits pour les aider à faire face à leurs difficultés temporaires de balance globale de paiements et à continuer d'appliquer des politiques libérales et non discriminatoires en matière d'échanges et de paiements; et

2. de faciliter le fonctionnement du Système de Règlements. »

Article 3.

L'article 25 de l'Accord est amendé comme suit :

« Article 25.

Privilèges et immunités.

a. Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel n° 1 à la Convention de Coopération Economique Européenne, en date du 16 avril 1948, sont en vertu du Protocole Additionnel n° 2 à la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, en date du 14 décembre 1960, applicables au Fonds ainsi qu'aux avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes b, c du présent article.

b. Les avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, ou qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

c. Les dispositions de l'article 5, du Protocole Additionnel n° 1 visé au paragraphe a du présent article, s'appliquent, en vertu dudit Protocole Additionnel n° 2, à l'or faisant partie des avoirs du Fonds, ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or. »

Article 4,

Le paragraphe 3 (2) de l'Annexe à l'Accord est amendé comme suit :

« 2. l'excédent des intérêts et revenus perçus par le Fonds, sur les intérêts et frais payés par le Fonds jusqu'à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, jusqu'au terme des Règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes a à c et du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord, compte tenu des intérêts déjà payés à chacune des Parties Contractantes et des montants du revenu net du Fonds, proportionnels, aux paiements d'intérêts que le Fonds est censé conserver au titre du capital résiduel à compter de la date à laquelle chacun de ces paiements d'intérêts est effectué; enfin, »

Article 5,

Le paragraphe 9, c, de l'Annexe à l'Accord est amendé comme suit :

« c, L'application des dispositions des sous-paragraphes a et b du présent paragraphe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des montants visés au sous-paragraphe a du présent paragraphe au profit des pays qui sont ou qui

van Amerika, zich verbonden hebben de traditie van samenwerking, die zich onder hen ontwikkeld heeft, te verstevigen en ze toe te passen op nieuwe taken en ruimere doelstellingen:

Overioegende elat de Aanbeveling, eld. 29 juli 1955, van de Raad der Europese Organisatie... voor Economische Samenwerking werd goedgekeurd op 30 september 1961 door de Raad van de Organisatie (hierna te noemen de «Ra,1(1)» en dat dienvolgens de Organisatie de in deze Overeenkomst vermelde lunettes blijft waarnemen: »

Artikel 2,

Artikel 2 van de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Artikel 2.

Doel van het Fonds.

Het Fonds heeft, ten doel ,

1. de Overeenkomstsluitende Partijen kredieten te verschaffen teneinde hen te helpen bij het overwinnen van tijdelijke moeilijkheden met betrekking tot hun globale betalingsbalans en bij de voortzetting van het voeren van een liberale en non-discriminatiepolitiek inzake handel en betalingen; en

2. de werking van het Verrekeningsstelsel te verqernakkellijken. »

Artikel 3.

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Artikel 25,

Voorrechten en immuniteten.

a. De bepalingen van de Hoofdstukken II en III van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Verdrag voor Europese Economische Samenwerking dd. 16 april 1948 zijn krachtens het Aanvullend Protocol n° 2 bij het Verdrag namens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, dd. 14 december 1960, van toepassing op het Fonds en op zijn middelen, met inbegrip van de inkomsten daarvan, onverminderd de bepalingen van lid b en lid c van dit artikel.

b. De middelen van het Fonds met inbegrip van de inkomsten daarvan, waar ze zich ook bevinden en door wie ze ook worden gehouden, 'Isaak de operaties en transacties toegestaan op grond van deze Overeenkomst zijn vrijgesteld van alle belastingen en van alle douanerechten.

c' De bepalingen van artikel 5 van het Eerste Aanvullend Protocol genoemd in lid a van dit artikel, zijn krachtens genoemd Aanvullend Protocol n° 2 van toepassing op het Fonds, dat deel uitmaakt van de middelen van het Fonds, alsook op alle transacties met betrekking tot dit Fonds, »

Artikel 4.

Lid 3(2) van de Bijlage tot de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 2. wordt het bedrag, waarmee de door het Fonds ontvangen rente en inkomsten de door het Fonds betaalde rente en kosten tot de beëindiging van de Overeenkomst of, eventueel, tot de voltooiing van de verrekeningen betrekking hebbende op de verrekeningsperiode bij de afloop waarvan de Overeenkomst eindigt overtreft, verdeeld over het resterende kapitaal en elk van de Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de gemiddelde betalingen aan het Fonds, welke hebben plaatsgevonden krachtens onderscheidenlijk artikel 4, lid a tot lid c, en artikel 4, lid d, van de Overeenkomst, rekening houdende met de reeds aan elk der Overeenkomstsluitende Partijen verrichte rentebetalingen en met de bedragen der netto-inkomsten van het Fonds, in verhouding tot de verrichte rentebetalingen, die het Fonds geacht wordt te behouden uit hoofde van het resterende kapitaal te rekenen vanaf de datum waarop elk dezer rentebetalingen verricht wordt: en ten slotte, »

Artikel 5.

Lid 9, c, van de Bijlage tot de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« c. De toepassing van de bepalingen van sub-lid a en sub-lid b van dit lid is afhankelijk van de goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke in overleg met de Organisatie kan beslissen, het geheel of een gedeelte van de in sub-lid a van dit lid bedoelde bedragen ten bate van de landen, die Overeenkomstsluit-

ont été il une époque quelconque Parties Contractantes il l'Accord, individuellement ou collectivement. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déciderait d'écarter l'application des sous-paragraphes a et b du présent paragraphe, il le notifiera à l'Organisation dans les trois mois de la terminaison du présent Accord. »

Article 6.

La clause finale de l'Accord est amendée comme suit :

« *Fait à Paris*, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation. »

Article 7.

La clause finale du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord est amendée comme suit :

« *Fait à Paris*, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation. »

Article 8.

1. Les articles 1 à 7 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié ou approuvé, il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié ou approuvé par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification ou d'approbation par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 9.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions à partir du 1er janvier 1962, étant entendu que les amendements à l'Accord effectués en vertu des articles 1 à 3 et 5 à 7 seront censés avoir pris effet au 30 septembre 1961 et que l'amendement audit Accord effectué en vertu de l'article 4 sera censé avoir pris effet au 14 avril 1960.

Et toi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole,

Fait à Paris, le douze décembre mil neuf cent soixante et un, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

MUELLER-GRAAF,

Pour la République d'Autriche :

Dr. Carl H. BOBLETER.

Pour le Royaume de Belgique :

R. OCKRENT,

Pour le Royaume de Danemark :

E. BARTELS,

tende Partijen bij de Overeenkomst zijn of die het op enigerlei tijdstip geweest zijn, afzonderlijk of als groep, voor te behouden. Indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zou beschikken dat die bepalingen van sub-lid a en sub-lid b van dit lid niet van toepassing zijn, zal zij hiervan binnen drie maand na beëindiging van deze Overeenkomst mededeling doen aan de Organisatie. »

Artikel 6.

De slotclausule van de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

« *Gedaan te Parijs*, de vijfde augustus negentienhonderd vijftien, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat neergelegd zal blijven bij de Secretaris-generaal van de Organisatie. »

Artikel 7.

De slotclausule van het Protocol van Voorlopige Toepassing wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« *Gedaan te Parijs*, de vijfde augustus negentienhonderd vijftien, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat neergelegd zal blijven bij de Secretaris-generaal van de Organisatie. »

Artikel 8.

1. De artikelen 1 tot en met 7 van dit Aanvullend Protocol vormen een Integralend deel van de Overeenkomst.

2. Dit Aanvullend Protocol zal, bekrachtigd of goedgekeurd worden. Het zal in werking treden zodra de Overeenkomst in werking treedt of, indien dit Aanvullend Protocol op dat tijdstip nog niet door alle Ondertekenaars is bekrachtigd of goedgekeurd, na de nederlegging van de bekrachtigings- of goedkeuringsoorkonden door alle Ondertekenaars.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van de Overeenkomst, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 30, 31, 32 en 33 van de Overeenkomst (in dezelfde voetwaarde) op dit Aanvullend Protocol als op die Overeenkomst toegepast worden.

Artikel 9.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 8, lid 2, zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol, met ingang van 1 januari 1962 de bepalingen daarvan toepassen, met dien verstande dat de wijzigingen, die krachtens de artikelen 1 tot en met 3 en 5 tot en met 7 aan de Overeenkomst aangebracht werden zullen kracht worden op 30 september 1961 van kracht geworden te zijn en dat de wijziging, die krachtens artikel 4 aan de Overeenkomst aangebracht werd, zal kracht worden op 14 april 1960 van kracht geworden te zijn.

Ten bUjke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, de twaalfde december negentienhonderd eenenzestig, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift ervan zal zenden aan alle Ondertekenaars van dit Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

MUELLER-GRAAF.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Dr. Carl H. BOBLETER,

Voor het Koninkrijk België :

R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

E. BARTELS.

Pour l'Espagne :

J. NUÑEZ.

Pour la République Française :

François VALERY.

Pour le Royaume de Grèce :

PHILON PHILON.

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale, et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour l'Irlande :

Denis R. McDONALD.

Pour la République d'Islande :

H. G. ANDERSEN.

Pour la République Italienne :

CASTO CARUSO.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Paul REUTER.

Pour le Royaume de Norvège :

Jens BOYESEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. STRENGERS.

Pour la République Portugaise :

J. CALVET DE MAGALHAES.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

R. M. A. HANKEY.

Pour le Royaume de Suède :

Ingemar HÄGGLÖF.

Pour la Confédération Suisse :

Agostino SOLDATI.

Pour la République Turque :

Aziz KÖKLÜ.

Voor Spanje:

J. NUNEZ.

Voor de Franse Republiek :

François VALERY.

Voor het Koninkrijk, Griekenland :

PHILON PHILON.

Gezien Ierland tot het sterlinggebied behoort, verzoen de bepalingen van dit Aanvullend Protocol geen bijzondere maatregelen van Ierland en wordt dit Aanvullend Protocol voor Ierland ondertekend onder het voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van het Aanvullend Protocol geen wijziging zal brengen in de bestaande regelingen, die de betalingen tussen Ierland en de andere Overeenkomstsluitende Partijen behcersen.

Voor Ierland :

Denis R. McDONALD.

Voor de Republiek Ifsland :

H. G. ANDERSEN.

Voor de Italiëanse Republiek :

Casto CARUSO.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Paul REUTER.

Voor het Koninkrijk, Nooroeegen :

Jens BOYESEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. STRENGERS.

Voor de Portugese Republiek :

J. CARVET DE MAGALHAES.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

R. M. A. HANKEY.

Voor het Koninkrijk, Zweden :

Ingemar HÄGGLÖF.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

Agostino SOLDATI.

Voor de Turkse Republiek :

Aziz KÖKLÜ.